

lokomotivo
kun unubrakaj
pantografoj



10281 Alteciferenco inter mallevita kaj tute levita pozicioj de pantografo, rilate al supra eĝo de glitkontaktilo.

ĉeĥa	<i>dosah (pantografový sběrač)</i>	kroata	<i>doseg (pantografa)</i>
dana	<i>maksimal højde</i>	norvega	<i>maksimal rekkevidde</i>
franca	<i>développement (pantographe)</i>	pola	<i>najwyższe podniesienie</i>
germana	<i>Reichweite (Stromabnehmer)</i>		<i>robocze (odbierak prądu)</i>
hungara	<i>csúszósarú út (áramszedő)</i>	rumana	<i>cursă a pantografului</i>
itala	<i>campo di lavoro (pantografo)</i>		<i>(pantograf)</i>
		slovena	<i>delovni radij pantografa</i>

La ĝisnuna Esperanto-termino „efikodistanco (kurentodeprenilo)” taŭgas por 10283 / 12855.

Du ŝanĝproponoj:

1) pantografa levodistanco 2) pantografa levozono

PIV klarigas: **zono 3 (MATEMATIKO)** La parto de sfero inter du paralelaj ebenoj.

10283 / 12855 Distanco inter plej malalta kaj plej alta tuŝpozicioj, en kiu pantografo perfekte funkcias, esprimata kiel altecdiferenco de supra glitkontaktilo super pantografbazo aŭ relsupronivelo.

ĉeĥa	<i>pracovní rozsah (pantografový sběrač)</i>	kroata	<i>radni doseĝ</i>
dana	<i>arbejdshøjde</i>	norvega	<i>arbeidsområde</i>
franca	<i>développement utile de captage (pantographe); hauteur de travail</i>	pola	<i>zakres roboczy (odbierak prądu)</i>
germana	<i>Arbeitsbereich (Stromabnehmer)</i>	rumana	<i>domeniu de lucru (pantograf);</i>
hungara	<i>munkatartomány; munkamagasság</i>		<i>înălțime de lucru</i>
itala	<i>campo di lavoro (pantografo); escursione di lavoro (del pantografo)</i>	slovena	<i>delovno področje</i>
			<i>tokovnega odjemnika</i>

Du terminproponoj:

1) pantografa funkciadsono

- laŭ ĝisnuna „funkciadsono (kurentodeprenilo)”

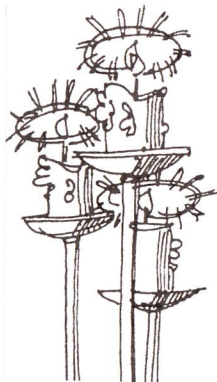
2) pantografa efikodistanco

- laŭ ĝisnuna „efikodistanco (kurentodeprenilo)” ĉe 10281

Karaj gekolegoj,

okaze de festotagoj mi elkore deziras agrablan solenadon laŭ popola kutimo en viaj landoj, kaj dum la nova jaro 2012 stabilan sanon, daŭran pacon kaj multe da ĝojo.

Heinz Hoffmann



Terminara Kuriero

TeKu 143

Decembro 2011

Komunikilo de Terminara Sekcio en Faka Komisiono de IFEF

Gvidanto de Faka Komisiono:

Jan Uldal Niemann, Hovedvagsstræde 9E, 1 DK-3000 Helsingør

Telefono: +45 49 26 13 19 Retadreso: niemann@kabelmail.dk

Sekretario de Terminara Sekcio:

D-ro Heinz Hoffmann, Finstere Gasse 2 DE-01445 Radebeul

Telefono: +49 351 8385877 Retadreso: Hoffmann-IFEFF@kabelmail.de

Grava novaĵo: Aperis CD-ROM-disko RailLexic 4.0.

Internacia Fervojunio UIC realigis novan progrespaŝon de sia terminaro: Aĉeteblas CD-ROM-disko RailLexic 4.0. Ĝi enhavas 5 lingvojn pli ol RailLexic 3.0 (disdonita en Sofio). La entute 24 lingvoj estas angla, araba, ĉeĥa, dana, Esperanto, finna, franca, germana, hispana, hungara, irana *Farsi*, itala, japana, kroata, nederlanda, norvega, pola, portugala, rumana, rusa, serba, slovaka, slovena kaj sveda. Koncerne Esperanton enestas 1102 difinoj pli ol antaŭe, entute 1554. La korektitaj terminoj respondas al niaj decidoj ĝis jarfino 2010. IFEF ricevas 1 senpagan diskon. Faka Komisiono pripensas, kiel ebligi instalon en komputiloj de niaj kunlaborantoj kaj de aliaj interesatoj.

Aliron al la reta terminarversio UIC TermEdit portempe havas nur la membroj de UIC-Terminologia grupo – kiel mi. Per tio mi povas ĉiumomente rekte enigi tekstojn en la datumbankon. Nuntempe estas evoluigata reta versio por eksteraj klientoj – sen eblo de enigo. Oni volas fini tiun laboron ĝis jarfino 2012.

Reagoj al TeKu 142

6 kolegoj sendis sian kontribuon al taskoj en TeKu 142. Mi sincere dankas pro tio al Heinz Diedrich Hartig, Zlatko Hinšt, Ferenc Kapcsándi, Erik Mortensen, Jan Uldal Niemann kaj E Henning Olsen. Jen la rezultoj:

08143 H. D. Hartig kaj la dana grupo jesas pri la unusola propono. Mi konsideras tion decidita.

05572 Z. Hinšt indikis alternativon: aŭ **navedulo** aŭ prefere **tagmigranto**

05573 / 08974 La diferencon solvon 1) preferas H. D. Hartig kaj Z. Hinšt, la sinoniman solvon 2.1) la dana grupo kaj F. Kapcsándi. Laŭ 05572 estas alternativo aŭ „trafiko navedula” aŭ „trafiko de tagmigrado”.

05837 / 09075 / 09136 La kontribuoj respondas al 05573 / 08974. Alternative al „trajno navedula” ni pridiskutu „trajno tagmigrada”.

08068 H. D. Hartig proponas „trajntrafiko ir-reira”; la aliaj preferas solvon 2). Tamen, laŭ denova kontrolo mi konstatas, ke naveda / ir-reira estas ne trajntrafiko,

